

Фоменко Е. Г.,

доктор філологічних наук,
професор кафедри теорії і практики перекладу,
заведуючий кафедрою теорії і практики перекладу
Класического приватного університету

САМОПОДОБИЕ В ПЕРЕВОДЕ «ПОМИНОК ПО ФИННЕГАНУ» ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА

Аннотация. Статья рассматривает формулу самоподобия, концептуальный фрактал «Ирландия» и инвариантность словоформ-отклонений для выявления стратегий перевода «Поминок по Финнегану» Дж. Джойса на языки, пользующиеся кириллицей. Самоподобие «Поминок» требует координации стратегических переводческих решений, одинаковых для перевода любой части этого текста.

Ключевые слова: художественный перевод, самоподобие, индивидуально-авторская пунктуация, концептуальный фрактал, словоформа-отклонение, гибридизация.

Специалисты из польского института ядерной физики, проанализировав вариативность длины предложений в 113 шедеврах мировой художественной литературы, установили, что «Поминок по Финнегану» Дж. Джойса [8] являются практически идеальным математическим мультифракталом, к которому приближаются его же «Улисс» и другие тексты потока сознания, например, «2666» чилийского писателя Роберто Боланьо [4]. Известно, что самоподобие фракталов свидетельствует о единообразном устройстве в диапазоне масштабов, причем мультифракталы обладают неоднородностью с бесконечным спектром фрактальных размерностей [1, с. 82]. **Проблема** признания «Поминок» мультифракталом ставит перед переводчиком стратегическую задачу учесть выстроенную Джойсом сложную фрактальную структуру, где в элементах игры хаоса сменяются алгоритмы. **Актуальность** перевода самоподобия в объеме целого текста обусловлена тем, что, во-первых, нелинейные аспекты перевода в текстах такого масштаба и с таким количеством разноязычных дублированных специально не освещались, и, во-вторых, переводчики «Поминок» на разные языки по-прежнему индивидуально решают, какой компромисс допустим, а какой нет [5, с. 8]. Существование специфических переводческих трудностей подтверждается тем, что начатые переводы (Анри Волохонский [6] перевел шесть начальных частей «Поминок» на русский язык, а Константин Беляев – несколько страниц из эпизода «Анна Ливия Плурабель» [5]) так и остались попытками, не получившими ни завершения, ни адекватного критического анализа. Полностью «Поминок» переведены лишь на десяток языков, включая единственный славянский язык – польский [3], который, стоит подчеркнуть, не столкнулся с переходом с латиницы на кириллицу в передаче эйковского наречия.

Цель статьи – выяснить, как самоподобие влияет на стратегии перевода «Поминок по Финнегану» Дж. Джойса.

Стратегии передачи самоподобия в переводе. Опираясь на опыт перевода «Поминок» Волохонским [6], можно с уверенностью сказать, что сохранение самоподобия в таком гибридном и полном аллюзий тексте является стратегической задачей современного переводчика. На наш взгляд, переводчик

на славянские языки, пользующиеся кириллицей, должен принять такие стратегические решения:

1) индивидуально-авторская пунктуация Джойса не меняется, чтобы не нарушать ритмический рисунок «Поминок»; следование индивидуально-авторской пунктуации автоматически поддерживает самоподобие архитектуры «Поминок»;

2) формулы разложенных инициалов главных героев сохраняются, даже если при этом приходится жертвовать точностью передаваемого смысла;

3) словоформы-отклонения требуют индивидуального подхода с учетом сквозного характера их компонентов, гибридизации и аллюзий; при этом все английские слова переводятся;

4) концептуальный фрактал «Ирландия» является приоритетным, поскольку им подчеркивается ирландская идентичность Джойса как писателя.

Переводческая стратегия соблюдения формульной размерности самоподобия. Формульная размерность является особенностью самоподобия «Поминок», поэтому она должна быть сохранена в переводе. Обращают на себя внимание математические размерности, которые положены в основу рассеянных по «Поминкам» инициалам главных персонажей Хампри Чимпдена Ирвикера (Х.Ч.И.), олицетворяющего основанный скандинавами Дублин, и его ирландской жены Анны Ливии Плурабель, олицетворяющую Лиффи, реку в Дублине. Имя Хампри происходит от протогерманской лексемы со значением «сила» и древнеанглийской лексемы со значением «мир» (готовый концептуальный фрактал «сила мира»); в английском языке имя Хампри является уменьшительно-ласкательным от Humpty (Humpty-dumpty, или Шалтай-Болтай в русской традиции закладывает самоподобие в игре именами Ирвикер и Шалтай-Болтай). В финале «Поминок» есть триада «Edgar's chuckal humorous» [8], куда заложены в обратном порядке инициалы Х.Ч.И. (английские инициалы Ирвикера – Н.С.Е. [8, с. 32.14]). Сохраняя инициалы Х.Ч.И., переводчику следует учесть самоподобие, размерное формуле «Here Comes Everybody» [8, с. 32.18–19] (дословно: Сюда Приходит Всякий). А Волохонский правильно переводит формулу с сохранением инициалов «Хочет Чего Ищет» [6], хотя отступает от оригинала. Подбор русского эквивалента привел нас к другому варианту – «Хохот Человеку Искомый». Что касается «Edgar's chuckal humorous», то здесь заложен, в искаженной форме, элемент со значением «хохот». Сохраняя обратное следование инициалов, мы получаем вариант «Ирвикера чудная хохотня», т. е. сохраняем размерность «хохот» (Хохот Человеку Искомый / Ирвикера чудная хохотня).

Усложняя рассеяние формулы, построенной инициалами главного персонажа, Джойс пользуется фигурой хиазма. В нижеприведенное предложение-абзац закладывается зеркальный

повтор инициалов Ирвикера: «A hand from the cloud emerges, holding a chart expanded» [8, с. 593.19]. Все слова в данном предложении не имеют никаких искажений, поэтому перевод не вызывал бы трудностей, если бы не зеркальное сокрытие формулы. Переводчику требуется передать последовательность Х.Ч.И. – И.Ч.Х., чтобы сохранить формульную размерность самоподобия. Соответственно, «рука», возникающая из-за облака, превращается в «хваталку», а развернутая в руке «карта» вербализуется своим синонимом «чертеж». Подобрал синонимы, можно предложить перевод: Хваталка из чумана израстает, исправляет чертеж хранимый (приходится придумать слово «чуман», поскольку других эквивалентов найти не удалось).

Возвращаясь к формульному использованию инициалов, требуется критически осмыслить перевод «Howth Castle and Environs» [8, с. 3.3], первого разложения инициалов Ирвикера в «Поминках». Название замка Хоут не вызывает трудностей, т. к. содержит нужную букву Х. Лексема со значением «замок» имеет синоним «чертог» (нужная буква Ч получена). Проблема возникает с эквивалентом слову «округа, окрестность, околоток», которое бы начиналось на букву «и». Поскольку такого варианта подобрать не удалось, мы добавили начальную букву к слову «скругление». А. Волохонский самоподобие инициалов Ирвикера не учел, тем самым нарушив формульную размерность разложенный инициалов: «и приводит нас вспять к замку Хаут и его окрестностям» [6]. Учитывая формулу, считаем более правильным перевод: Хоут чертог с искруглением.

В недооценке формульного самоподобия А. Волохонский довольно последователен. Например, переводя «Haroun Childerik Eggeberth» [8, с. 4.32] как «Урун Пильдерик Негберт» [6], он произвольно ломает формулу инициалов вместо ее сохранения в таком варианте: Харун Чилдерик Ичкоберт. В балладе Анри Волохонский меняет «He'll Cheat E'erawan» [8, с. 46.1] (дословно: Он надует любого) на «Усех Проведу На ходу» [7]. Однако заложенный Джойсом смысл можно передать с сохранением инициалов: Химичу Чудесю Извожу».

В финале «Поминок» Джойс раскладывает инициалы Ирвикера на три слова, вписывающиеся в гибридизацию (греческий, латинский и гаэльский языки): «Homos Circas Elochlannensis!» [8, с. 600.29]. Первое слово указывает на обычного человека и может быть сохранено в переводе – Хомос. Второе латинское слово означает круг, для которого можно подобрать синоним, сложив выражение «Что ни шаг» в упрощении – Чонишаг. Третье слово включает в себя гаэльскую лексему «Lochlan», которая обозначает Скандинавию. Все три слова указывают на простых людей родом из Скандинавии. Наш вариант, учитывающий формулу Х.Ч.И.: Хомос Чонишаг Изсеверья.

В другом случае «Hagiographice canat Ecclesia» [8, с. 604.12] искаженное название агиографии, изучающей святость, позволяет сохранить первую букву инициалов Ирвикера: Хагиография. Экклесией в Древней Греции называлось народное собрание. Через синонимы слова «собрание» можно выйти на лексему «ирмологий», начинающуюся на нужную для перевода букву «и» (богослужбная книга в православии для пения в церкви). Смысл предложения Джойса: церковь поет агиографически. Наш перевод: Хагиографии чувств Ирмологий.

Следуя самоподобию, в другом месте «Поминок» повтор инициалов Ирвикера в восклицательных предложениях «Ohce! Ohce!» [8, с. 291.31] переведем как «О хчи! О хчи!» Еще пример, связанный с разложением инициалов Ирвикера: «hce che

ech» [8, с. 284.1]. В данном примере не только повторяется формула Х.Ч.И. началом каждого из трех слов, но и первое слово является инициалами, которые переставляются во втором и третьем словах. Следуя самоподобию, сохраняем формулу переводом «хчи чхи ичх».

Концептуальный фрактал «Ирландия» «перемальвывается» «Поминками», вплетая ирландскую культуру в мировую. В концептуальном фрактале самоподобие выражается идеями и концептами [2], которые у Джойса эксплицированы словоформами-отклонениями. Наложение фракталов характерно для Джойса, причем к финалу книги эта тенденция усиливается по требованию конструируемого самоподобия. Приведем пример: «Lugh the Brathewacker» [8, с. 594.19–20] (бог-трикстер Lugh в ирландской мифологии). Говоря о длинноруком Луге, Джойс только четыре раза называет его по имени Lugh: «Tucurlugh!» [8, с. 479.6], «gulughrutly» [8 с. 493.13], «a long armed lugh» [8, с. 507.2] и «Lugh the Brathewacker» [8, с. 594.19–20]. Предложение о боге света Луге в финале можно перевести так: Последом, Луг Судьесмельый зачет и забалует вспышками огненными. В финале «Поминок» Джойс дает искаженным другое имя Луга, ирл. Lamfhada «Длиннорукий», в предложении «Lamfadar's arm it has cocoincidences» [8, с. 597.1]. Поскольку упоминание руки дублируется, наш перевод звучит так: **Лугова** длиннорукость башковеликая. Джойс упоминает реальных людей, как в «the big brucer» [8, с. 596.15–16] (наш перевод: большой брусобидчик), где обнаруживается аллюзия на Эдуарда и Роберта Брусов, отправившихся в Ирландию в 1315 году.

В финале Джойс возвращается к дублированию топонимов, сделав выбор на острове Новая Ирландия, который входит в состав архипелага Бисмарка и отличается гористой местностью и узкой протяженностью формы. Джойс вводит название островного города Ламусонг, упоминает горную вершину Ламбель, называет Топайю, один и районов на острове, приводит искаженное название столицы острова Кавиенг и дает искаженное название одного из правящих кланов на острове Новая Ирландия, пикалаба. Рассмотрим окружение, в котором рассеиваются название города и вершины: «Hill of Hafid, knock and knock, nachasach, gives relief to the langscape as he strauches his lamusong untoupon gazelle channel and the bride of the Bryne, shin high shake, is dotter than evar for a damse wed her farther. Lambel on the up!» [8, с. 595.3–6]

Прежде всего, вершина Ламбель уравнивается холмом, названным у Джойса в честь Шамсуддина Мухаммеда Хафиза Ширази (1325–1389/1390), персидского поэта, суфийского шейха и одного из величайших лириков в мировой литературе. В топоним Ламусонг встраиваются английская лексема «song» (песня) и, возможно, латышская лексема «lati» (ругательный). Сохраняя в переводе название города на острове Новая Зеландия, переводчик должен сделать пометку, объясняющую, что за этим скрывается (ругательная песня, очевидно, имеет привязку к ямбическим поэтам). Джойс включает неискаженное название города на острове Новая Ирландия, которое разлагается на гибридное латышское + английское слово, вызывая аллюзию на ямбическую поэзию, бичевавшую порочное в человеческой природе. Холм Хафиза – это, скорее всего, великое наследие Рудаки, Фирдоуси, Омара Хайяма и других, на фундаменте которого состоялась лирическая поэзия Хафиза. Обращает на себя внимание лексема gazelle, обозначающая строфу арабского стихосложения, в котором рифмуются два полустишия. Восточная газель у Хафиза достигла совершенства. Джойс

неожиданно соединяет Хафиза с Гансом Саксом (1494–1576), создателем мелодий-моделей, на которые распевались стихи мейстерзингеров, словоформой-отклонением «*nachasach*» и, далее, с лейтмотивами Вагнера, упоминая старого башмачника Ганса Сакса из его оперы «Нюрнбергские мейстерзингеры». Тогда «*knock and knock*» может быть аллюзией на стук ударов молотка работающего башмачника, сопровождаемый простой песенной мелодией. Лексема *Vrune* в норвежском языке обозначает «точильный камень». Французское слово *lambel* («геральд», совпадающее с названием возвышенности на острове Новая Ирландия, можно не переводить, оставляя заданную Джойсом географическую затравку. Наш перевод: Холмление Хафиза, стук да стук, гансосакс, облегчает мольв, когда растягается **ламусонг** до газельной строфы и невеста Точильного камня, голенью высоко тряся, дочерне танцует свадебно с отцом. **Ламбель** поднимается!

В финале «Поминок» архипелаг Бисмарка, в состав которого входит остров Новая Ирландия, связывается с Аландскими островами в Балтийском море. Джойс обыгрывает бегство гонимых людей со своей родины. Например, Дж. Толанд, автор книги «Христианство без тайн», осужденной на сожжение, был вынужден скитаться на чужбине. Его судьба объединяется с бегством в Англию астролога Дж. Уолли (*Whalley*) в следующем фрагменте: «**The astrologer Wallaby by Tolan**, who farshook our showrs from Newer Aland, has signed the you and the now our mandate. Milenesia waits. Be smark» [8, с. 601.34]. Имя астролога дается в искажении через упоминание о кенгуренке: Астролог Кенгуренок за Толандом. Местонахождение новых Аландских островов (архипелаг в Балтийском море) вычисляется разложением на слоги созвучия с именем Бисмарка и архипелагом Бисмарка. Меланезия упоминается, возможно, созвучием ее государств Новая Гвинея и Новая Каледония с Новой Ирландией. Наш перевод: Астролог Кенгуренок за Толандом, кто потрясал с новых Аландских островов, мандат наш подписью и часом подписал. Меланезия в преддверии. Би смарк.

Сквозными для концептуального фрактала «Ирландия» являются аллюзии на «Поэмы Оссиана» Дж. Макферсона [7]. *Be thine the silent hall, O Jarama!* [8, с. 602.12–13]. Джойс перефразирует «Сельма, безмолвны чертоги твои» [7, с. 129] (Безмолвен твой чертог, О Харама! (*Jarama* – река Харама в Испании)). В «*Roga's stream is solence. But Croona is in adestance*» [8, с. 602.14] обыгрывается название реки Крона в аллюзии на Катону, дочь Румера, которую силой увел Тоскар [7]. Наш перевод: Роги журчание печальливо. Но Кроны шум недалече. Переводчик вправе определиться с сохранением аллюзий или переводом имени. Например, «*Billey Feighin*» [8, с. 594.27] является аллюзией на человека, потомка *Feichin* (*O'Feichin*). Ирландцы называют мальчика-мальша Вороненком. Поэтому переводческое решение может быть: Билли Вороненок.

Сохранение всех созвучных аллюзий затруднительно из-за гибридизации, или одновременного прохождения через словоформу-отклонение английского слова и слова из другого языка. Приведем пример: «*if tungs may **tolkan***» [8, с. 599.9] (дословно: коль языки велеречивы). Вторая искаженная лексема входит в концептуальный фрактал «Ирландия»: газельская лексема «*tulke*» (поток) и Толка, вторая по величине, после Лиффи, река в Дублине, которая течет медленнее, чем третья дублинская река Доддер. Первая искаженная лексема образуется названием тунгового дерева и датской лексемой «*tunge*» (язык). Поскольку в «Поминок» названия рек широко пред-

ставлены в концептуальном фрактале «водная стихия», перевод требует сохранения названия реки Толка: коль языки **толкаречивы**. Зная характер течения реки Толка, читатель может воссоздать образ языка велеречивого.

Созвучия с Ирландией позволяют Джойсу обыгрывать имена людей, например, Уильяма Генри Айрленда (1777–1835): «*The Mister Ireland? And a live?*» [8, с. 608.14] (Мистер Ирландия? Да живьем?) Айрленд был пойман на подделке Шекспира, выдав за оригинал пьесу «Вортигерн и Ровена», права на которую купил Шеридан. Через Айрленда Джойс выходит на другую подделку, «Поэмы Оссиана» [7]. Однако сохранение имени в переводе в оригинальном виде не всегда возможно, например: «**Gam on, Gearge**» [8, с. 599.18]. Толкователи «Поминок» убеждены, что под искаженным «*Gearge*» подразумевается Томас Мур, аллюзии на которого множатся в разных текстах Джойса (вложение «*gear*» в «*Gearge*» указывает на снасти, связываемые с ловлей китов, или зацепление). Первое слово означает косяк китов и одновременно в газельском языке указывает на глуповатого человека. Очевидно, правильным будет решение, сохраняющее одновременные смыслы частично, но совмещающее косяк китов со снастью, используемую в их промысле: **Гарпунь за Муром**.

Джойс обыгрывает имена персонажей с искажением древнего названия Дублина, как в «*Funn and Nin in Cleethabala*» [8, с. 600.10]. Дословно речь идет о Финне и Анне в Бале-Аха-Клиахе (*Baile Atha Cliath* – Дублин в древности). Однако название Дублина дается как бы обратным ходом, что в переводе имеет вариант: в Клиахахабале. Перевод имен персонажей требует проверки на самоподобие в полном объеме «Поминок». Словоформа «*Funn*» встречается в «Поминок» как самостоятельно, так и в составе других словоформ 31 раз [9]. Упоминание «*Mister Funn*» [8, с. 5.12] (Мистер Фанн) позволяет сохранить оригинальную форму – Фанн. Словоформа *Nin* пересекается, согласно [9], с «*Emin*» [8, с. 42.6] (Эрин + Анна), «*Ninan ninan*» [8, с. 246.21] (газельское слово «*naoidheanan*» – дитя), «*pinned nin nin nin*» [8, с. 257.9] (пояснение Джойса – цифра восемь) и «*Ninny*» [8, с. 514.15] (простак и финское междометие «*niin*» – да). Поскольку женщина добродушно соглашается (через «да» на финском языке), то в данном случае важно сохранить не имена пары, а характер их взаимоотношений. Возможный вариант: Справедливый (обыгрывание имени Финн) с Благодатью (обыгрывание имени Анна) в Клиахахабале.

Из вышеизложенного следует, что переводческое решение об экспликации концептуального фрактала «Ирландия» определяется другими вхождениями в «Поминок», что легко устанавливается по [9]. Пользуясь словарем частотности, переводчик выясняет границы выбора значения, которые влияют на отбор слова в переводе.

Инвариантность словоформ-отклонений проявляется в принципе их построения: визуальное графическое отклонение, фонетическая ослышка, гибридизация, многомерность пропускаемых смыслов, пучок аллюзии. Переводчики на европейские языки, как правило, сохраняют словоформы-отклонения. Например, они переводят «**totaufauf** thuartpeatrick» как «**altaufauf** tuseipeatrizio» (итальянский), «**parataufauf** tuespetrico» (португальский), «**zutaufauf** dubistpeatrick» (немецкий), «**ataufauf** tuespetraticio» (испанский) или «**tottaufauf** giezijpitrick» (голландский) [8, с. 115]. Интересно отметить, что эффект заикания, вербализованный «**taufauf**», замимствуется у Джойса без перевода, игнорируя немецкий глагол

«taufen» (крестить, погружать в воду), а также лексему «peat» (торф), указывающую на ирландский дёрн, равно как и элемент «peatrick», где совмещаются имена святых Петра и Патрика [8, с. 116–117]. Без перехода на кириллицу прозрачность ассоциации с немецким глаголом сохраняется. Переводчику на русский язык приходится решать задачу – что необходимо перевести с одновременности смыслов, заложенных Джойсом. Перенасыщение «Поминок» комментарием усложняет процесс чтения, поэтому переводчик сохраняет смыслы, обеспечивающие, в первую очередь, самоподобие.

Рассмотрим развернутый абзац-предложение, где выделены словоформы-отклонения [8, с. 595.34–596.33]. Абзац-предложение перенасыщен серийной пунктуацией – 54 точки с запятой. Полное предложение формируется до второй точки с запятой; все остальные приложения скрепляются на привязке придаточного предложения. Динамика предложения напоминает стадии развития человека, о которых писали З. Фрейд, К.Г. Юнг и Э.Х. Эриксон, и о циклической концепции истории Вико (через аллюзию «Jambudvispa Vīra», содержащую видоизмененное имя Джамбатиста).

Словоформа-отклонение «thenown» может быть разложена на три лексемы «then», «now» и «own». Необычность может быть подчеркнута разговорной формой: щастогдызвано. Словоформа-отклонение «mnames» может быть передана словом, заимствованным в словаре Владимира Даля, – имесловие; однако первые две согласные искаженной оригинальной формы вызывают ассоциацию с мнемоникой, способом запоминания, с которым связывают рифмизацию, Цицероновское пространственное воображение, тренировку зрительной памяти или нечто подобное. Джойс, скорее всего, имеет в виду ассоциативность имени, соединяя мнемонику с именем, что вполне передается русской лексемой «имесловие». Повтор «ya! ya!» напоминает агуканье; однако в испанском языке слово «ауа» означает «няня», а в языке суахили тем же словом обозначается стих Корана. Однако такую замысловатую ассоциацию передать трудно, поэтому можно принять решение – оставить младенческое «ya! ya!» Далее, слово «театрон» сохраняется, ведь по ним понимают устройство, собирающее зрителей. Словоформа-отклонение «lemonogage» раскладывается на «mono» и «gage»; слово «моно» в переводе сохраняется, учитывая и то, что Моно, река в Того, рассеивается в концептуальный фрактал «водная стихия», представленный множеством рек в «Поминок». Слово сочетание «at milchgoat fairmisse» содержит немецкую лексему со значением «молоко» и английскую лексему «goat», которая ассоциируется с козлиной песней (трагедией), ослом и мелким домашним скотом. Словоформа-отклонение «dogdhis» раскладывается на лексемы «dog», «god» и «his» и является ослышкой имени ирландского бога Дагда (Эхад Оллатар), равного по значимости Лугу. Подобранные нами слово – задрайка (приспособление для герметического закрывания люков и дверей на судах), одно из значений английского слова «dog», которое может быть аллюзией на коричневую рубашку божества, не доходившую до колен. Словоформа-отклонение «ersekind» включает в себя значение человека, оказывающего помощь повстанцам: речь идет об Эрскине Чилдерсе, который во время восстания 1916 года занимался подтягиванием орудий к дублинскому Хоуту. Переводческое решение – сохранить имя этого человека.

Словоформа-отклонение «gnomeosulphidosalamermaud erman» из тридцати букв включает указание на четыре сти-

хии: земля («gnome» – знание), воздух («sylph» – сильф, грациозная девушка), огонь («salamander» – жаровня) и вода («merman» – водяной). Наш вариант: земливоздухаогняводывластитель. «Fertinform» не дает однозначного прочтения: (1) в русском языке есть слово «ферт», обозначающее развязного человека (выражение «фертом стоять»); (2) F.E.R.T. может быть аббревиатурой девиза Савойского дома, которое само по себе имеет несколько прочтений, включая «тот, кто несет крест», рассеиваемое в «chrest» (crest + Christ). Очевидно, речь идет о защитнике укрепленного сооружения. В «Gunnar, of the Gunnings, Gund», возможно упоминание об охраннике, которого наняла Мария Ганнинг, когда она испугалась окружившей ее восхищенной толпы (сестры произвели фурор, придя на бал в театральные наряды; уехали из Ирландии, выйдя замуж; но чрезмерное увлечение косметикой, содержащей свинец, стало фатальным для одной из сестер).

Работая со словоформами-отклонениями, переводчик:

- 1) проверяет их на гибридизацию (вскрытие разноязычных слов);
- 2) определяет вхождение в концептуальный фрактал «Ирландия», чтобы не упустить важную аллюзию;
- 3) проверяет по [9] компоненты словоформы-отклонения на самоподобие (частотность употребления в «Поминок»);
- 4) подбирает эквивалент, который может быть заимствован у Владимира Даля;
- 5) принимает решение о сохранении интернациональных слов, входящих в русский язык.

Например, «sousesnugh». Данная словоформа-отклонение является искажением газльского слова «sosenokh» (англичанин) и входит в концептуальный фрактал «Ирландия». Представляется, что искажение подчеркивает негативную коннотацию (можно усмотреть слово «eunuch» – евнух). Словоформа-отклонение «sousesnugh» встречается однократно; ее первый компонент «souse» употребляется девять раз [9], в том числе и как самостоятельное слово, например, «sauce for the zassy is souse» [8, с. 186.16]. Мы выбираем прозвище англичан «брит», поскольку отрицательная коннотация пока остается неясной.

Наш перевод: Дитя, дитяток, **щастогдызвано имеслови-ем**, (ya! ya!), **быбытьбыл** похищено в летах недавно вероятных, возможно удаленных; или заклято зримым скользком руки; к чему театрон **моноброжение**; на молочной мелкоскотной **ярмаропутанице**; в полной **задрайке**; дернина падения; похлопывание; **стойкостоячий** спотыкающийся **громоловец барыжечного** людства; глян, он повертается; **оживается; финкарнается**; предсказанный у очага; **заутреня** по факту; кликнутый восставшими **ерскин**; враг **пурманантный**, с **феникса** гримасой; волной пробужденный в гребень; вчера наказанный; соли фосфора; от отборнейших вояк и сынов ирландских пока Ирландия, **помин** аранжируя; тридцатью девятью статьями **реконституции**; Божьей волей мессы благословляя; потерянный мы думали; докучаемый, безмянный беспокойный; с горы Тумбарумбы, в присутствии ланселотов; в прошлом всея руси; властитель голодных; Откопанный, Вуденхенж чтоб побродить; испанским сидром наполненный; брит; **земливоздухаогняводывластитель**; большой **брусобидчик**; свой крест несущий; Охранник, Ганнингов, Охрана; один из двух или трех парней **множимых** праздничной толпой; благословенно дуло; бочки, крышки долой; выемка, воловод, каких много, **памфилиус**, виноградной **снегосени**, гигиеническая концовка от редактора; в мякоть бедра; ты знаешь; спокойно; говоря к удо-

вольствию викария и руфи; **зелень**, пробел и зелубой разбиты стражами ярмарки; он; когда не слышать журавлей в Элге; вот песнь начнется; без связей, без заиканий; с **гигантопучиной**, с **коверкоформами**; понятная себе; суть **адамоевы**; кого иначе **почемучкает**; не слабак, а паладин; белокудр изобильно и искусный лев; хоть он носит смешные цвета; да и речью не бегл; но большой охотник до георгинов; ищет место для инспекции; жертвоприношение; астрономически **фабульношитый**; как предсказал **Джамбудиста Мудрый**; последней половиной стиха **перепокупающий** заложное слово; грустящий и **сладкозаплатный**; и готовый закончить наше веселье, раскалив чайник добела; смелый, самоутвержденный, стройный, сильный, спокойный, синтетический, свифтный.

Выводы и перспективы: В ходе исследования было выяснено, что сохранение самоподобия является стратегическим для перевода «Поминок по Финнегану» на славянские языки, пользующиеся кириллицей. Игра хаоса стабилизируется следованием за оригинальной индивидуально-авторской пунктуацией, сохранением формулы разложения инициалов главных персонажей, индивидуальным подходом к словоформам-отклонениям (с их проверкой на гибридизацию и аллюзии) и признанием приоритетности концептуального фрактала «Ирландия», эксплицирующего ирландскую идентичность Джойса.

Сохранение самоподобия как каркаса уэйковского наречия является стратегическим переводческим решением, под «сводами» которого переводчик может чувствовать свободу и вдохновение творить уэйковское наречие, подобное Джойсу и достойное его.

Перспективным является выведение цепочек повторов, зацепляющих концептуальные фракталы и позволяющие воспроизвести архитектуру «Поминок» кириллицей через ирландскую идентичность Джойса.

Литература:

1. Божокин С.В., Паршин Д.А. Фракталы и мультифракталы / С.В. Божокин, Д.А. Паршин. – Ижевск: НИЦ, 2001. – 128 с.
2. Николаева Е.В. Концептуальный фрактал в культурных системах / Е.В. Николаева // Вестник Челябинского университета. Философия. Социология. Культурология. – 2013. – Вып. 29. – № 13 (304). – С. 66–70.
3. Bazarnik K. A Polish translation of Finnegans Wake in Progress / K. Bazarnik // James Joyce Quarterly. – 2010. – 47 (4). – P. 567–577.

4. Drosdz S., Oswiecimka P., Kulig A., et al. Quantifying origin and character of long-range correlations in narrative texts / S. Drosdz et al // Information Sciences. – 2016. – 336. – P. 32–44.
5. O'Neill P. Impossible Joyce: "Finnegans Wake" / P. O'Neill. – Toronto–Buffalo–London: The University of Toronto Press, 2013. – 325 p.

Использованные источники:

6. Волохонский А. Джеймс Джойс в переводе Анри Волохонского. Из Финнеганова Уэйка / А. Волохонский // Митин журнал. – 1996. – № 53. – С. 138–146.
7. Макферсон Дж. Поэмы Оссиана / Дж. Макферсон. – Ленинград: Издательство «Наука», Ленинградское отделение, 1983. – 589 с.
8. Joyce J. Finnegans Wake / J. Joyce. – L.: Penguin, 1992. – 628 p.

Использованный словарь

9. Finnegans Wake Concordex [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lycaem.org/mv/Finnegan/finnegan.cgi?mode=new&simple=boolean&kwor=aube&kwnot=&wordmode=fragment&window=2>

Фоменко О. Г. Самоподібність у перекладі «Фінеганова помина» Джеймса Джойса

Анотація. Стаття розглядає формулу самоподібності, концептуальний фрактал «Ірландія» та інваріантність словоформ-відхилень для виявлення стратегій перекладу «Фінеганова помина» Дж. Джойса на мови, які користуються кирилицею. Самоподібність «Помина» вимагає координації стратегічних перекладацьких рішень, однакових для перекладу будь-якої частини цього тексту.

Ключові слова: художній переклад, самоподібність, індивідуально-авторська пунктуація, концептуальний фрактал, словоформа-відхилення, гібридизація.

Fomenko E. Self-similarity in translation of "Finnegans Wake" by James Joyce

Summary. The article studies self-similarity formulas, the conceptual fractal "Ireland" and invariant character of deflected word-forms with a view to identifying strategies of translation "Finnegans Wake" by James Joyce into languages with the Cyrillic alphabet. Self-similarity needs coordinating strategic translation decisions which can be implemented throughout the whole text of this work of fiction.

Key words: literary translation, self-similarity, individual-authorial punctuation, conceptual fractal, deflected word form, hybridization.